



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

匈牙利 民间故事

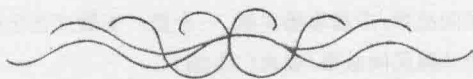
丛书主编 姜永仁

本册主编 宋 霞

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



匈牙利 民间故事

XIONGYALI MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 宋 霞



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

匈牙利民间故事/宋霞本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1

(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6220-6

I. ①匈… II. ①宋… III. ①民间故事—作品集—匈牙利
IV. ①I515.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 243100 号

出 版 人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 宋潇婧 曾柱柱

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 合肥星光印务有限责任公司 (0551)64235059

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.5 字数: 140 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参与到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

匈牙利位于喀尔巴阡山盆地,马扎尔民族于 896 年定居这块土地。作为一个从东方来的民族,他们的文化与整个欧洲都不相同。在他们的民间故事中,也能找到一些我们熟悉的东方元素。

匈牙利的民间故事不仅仅是文学作品,更是匈牙利农民的“大学”。作为一种口述文学,里面少不了神奇元素。这些神奇元素与早期匈牙利民族生活的环境和宗教信仰密不可分。匈牙利民族定居欧洲之前,在漫长的迁徙历程中曾经与多个民族接触、交融,包括斯拉夫民族、突厥民族等等,因此它的民族文化也受到其他民族的影响,其中又以阿尔泰语系游牧民族文化的影响最为深刻。匈牙利民间故事中的许多神奇元素、由神奇元素构成的母题,在我国一些游牧民族的民间文学中也很常见。随着时代的变迁,匈牙利的民间故事发生了变化,在各种不同的故事中,它的文化内涵也具有各个不同时代的特征。比如王子和公主的神奇故事产生于匈牙利接受基督教之前,它们主要讲述一个英雄获得超越自然的力量

后,打败敌人,克服艰险而拯救被恶龙抢走的公主,最终获得幸福的故事。匈牙利伟大的国王之一——马加什国王,有关他的故事产生于匈牙利文艺复兴时期,以民众的想象讲述马加什国王微服私访时与普通民众之间发生的故事。另外还有动物故事,一般以动物故事中的动物喻人,以幽默的方式反映人与人之间的关系。匈牙利民间故事宣扬了匈牙利民族所公认的美德:草原社会里的骁勇善战,基督教社会里的乐于助人、热情好客,马加什国王时期的公平与正义,动物故事中的明辨是非、审时度势等。

匈牙利民间故事是匈牙利传统文化的重要组成部分。随着时代的变迁,匈牙利民间故事、民族文化也不断发展变化,但匈牙利人民世代传承的民族精神,匈牙利民族对美好生活、崇高美德的追求是亘古不变的。

目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

百合姑娘 / 001

晨曦王子 / 007

微笑的苹果 / 019

儿童故事 / 024

通天树 / 028

教堂塔楼的公牛 / 035

会说动物语言的牧羊人 / 036

木雕彼得 / 039

花彼得 / 045

黑加仑姑娘 / 057

飞翔的城堡 / 064

神奇的牛 / 084

参加宴席的狐狸和狼 / 092

绿胡子的国王 / 095

阿尔杰鲁斯和仙女伊洛纳 / 102



邈远的熊 / 110

蠢人比赛 / 114

马加什国王和老人 / 120

牧鹅少年马季 / 123

七只乌鸦 / 130

狐狸、熊和可怜人 / 137

忧伤的公主 / 140

灰马 / 143

小公鸡和小母鸡 / 146

魔鬼和两个女孩 / 149

话痨公主 / 156

青蛙和乌鸦 / 159

三个愿望 / 161

军官和裁缝 / 164

金草地 / 169

白蛇 / 179

傻弟弟 / 187

盐 / 190

哭泣的仙女 / 194

百合姑娘

很久很久以前，世界的另一端住着一位品德高尚的国王。这个国家，不管从事什么行业的人，都无比爱戴他，都甘愿为他奉献生命。他到现在还没有成婚，国家的大臣们希望他快快娶妻，因为国王需要有个像他一样伟大的子嗣，像他一样伟大的继承者。这件事情让他很苦恼，他日思夜想，到底怎么做才能娶到一个妻子呢？

国王有一位年迈的朋友，国王非常喜欢他，所以也经常去找他请教。这位朋友住在森林里，是一位猎人，但实际上，他是一位皇亲国戚。他本可以像富人一样活着，但那不是他想要的生活，于是就搬进了森林里的一间小屋，像一个穷人一样活着。

当国王听到下属的愿望时，国王就向猎人寻求建议。猎人给国王一枝迷迭香，跟他说：“如果你遇到命中注定的姑娘，这枝迷迭香会弯曲，你一定要娶了她，她就是你的妻子。”于是，国王把国家的姑娘都集中到自己的宫殿里。宫殿里各色的姑娘都有，每个姑

娘旁都有一个士兵。士兵的任务是把姑娘们的名字从桌子上的珍珠里挑出来，放到迷迭香面前，如果迷迭香在某个姑娘前弯曲了，那她就可以拥有这颗珍珠；如果迷迭香一直不弯曲，那士兵就拿着令牌离开。当她们排队坐着等候时，国王来了，手里拿着迷迭香。他自始至终地拿着迷迭香站在姑娘们的前面，但是迷迭香始终没有弯曲。第二天，王宫里来了一批女孩，她们比前面那一批更漂亮，但是迷迭香依旧没有任何变化。第三天还是同样的结果。那现在能怎么办呢？他沉思着，到底去哪里找到自己命中注定的另一半呢？

渐渐地，夜晚来临，他看到有东西从窗口进来，落在了迷迭香上，那东西跟迷迭香聊天：“我对这国王心怀感恩，因为他两次救我于鹰爪之下。”这是一只可爱的小鸟，“现在是我回报国王的时候了，我可以把他带到那位能让你弯曲的姑娘面前。那姑娘在仙女园里。我来这里就是想告诉你，你明天带着国王前去，我在你们的上空飞行，你们只需要看着我，跟着我走就行。”国王在一旁将这些话听得清清楚楚，因为胡思乱想，他没法入眠。等天一亮，他就早早地出发了。迷迭香在他前面，鸟则飞在他们上空。

他们三个在路上走啊走啊，路上遇到了一条腿的神马，它呻吟得厉害。

“你怎么了？”国王问道，“你为什么叫得这么惨？”

“我身体的左侧插着一支箭，已经一年多了，我从来没有遇到

过一个好心人，能够帮我拔出来。射这支箭的是一个可怕的巫婆，她想伤害我的主人。”神马回答道。

“我帮你拔出来。”国王说，然后他抓住那支银箭，把它从马的左肩胛骨里拔了出来。原本可怕的伤口没一会就痊愈了，受伤的地方就像从来没有受过伤一样。神马谢过国王，对他说：“我知道你为什么在路上。你要找的人非常遥远，你坐到我背上来，我带你去找你的妻子。”

国王跨上马背，像闪电一样一下子飞上了天空，迷迭香一直在他的前面，小鸟一直飞在他的上面。

他们穿过高山，经过河谷，来到了一座玻璃城堡前，里面传来一声声恐怖的尖叫。

“我要去救那个人，不管那个人是谁。”国王边说边走进了那座玻璃城堡。他看到一个玻璃人在大声喊叫，一只大黄蜂不停地叮咬着他的胃。

“你是谁？你是干吗的？”玻璃人问。

“我是一位外面来的国王，想去仙女城堡寻找妻子。你是谁？”

“我是这座城堡的国王。”

“你怎么了？为什么叫得那么凄惨？”外来的国王问。

“这只大黄蜂想要啄食我的胃。”

“你不能逃开它吗？”

“逃不开。只要这只大黄蜂的妈妈，也就是那只大蜘蛛还活着，我就要一直遭受这样的痛苦。任何武器都弄不死它。我的一匹神马也是被它弄伤的。”玻璃城堡的国王回答道。

“我能看看那只大蜘蛛吗？”外来的国王问。

“它马上就来了，你盯着那玻璃沙发看，我的妻子就坐在那里，她穿着玫瑰衣裳。那只大蜘蛛每个小时都会去她那里结网，它走后，就会有一只小荆棘鸟来这里建窝。一分钟后，那只大蜘蛛就会来了。”

只听到轰隆一声，外来的国王往阁楼一看，一只可怕的大蜘蛛正在往下爬。国王握紧手中的剑，朝着蜘蛛刺过去，开始战斗。但是他一直够不到那只大蜘蛛，因为它的两只前腿总能抵挡国王的剑。这只大蜘蛛设法攻击国王，但是神马带着国王跳进了玻璃房子，在玻璃房子里飞檐走壁，然后找准角度跳到了蜘蛛的背上。黄蜂看到它的母亲处在危险之中，用尽一切力气飞离玻璃国王，要去帮助自己的母亲。神马发现了大黄蜂的动机，对着玻璃国王大叫一声，让他抓住大黄蜂的嘴，不要让它离开自己的身体，但是玻璃国王抓不住。外来的国王抓住大黄蜂的一只脚，然后在大蜘蛛旁砍死了大黄蜂。于是，两只可怕的虫子都被他杀死了。

两只虫子都死了之后，玻璃国王马上变成了一个非常英俊的人，他英俊得让人不敢相信世界上居然有能和他相配的妻子；而他的妻子也变成了非常美丽的人，玫瑰在她身上璀璨地盛开。小荆

棘鸟也变成了一位美丽的姑娘。玻璃城堡变成了金城堡。曾经的玻璃国王向这位外来的国王致谢,然后向他讲述整个故事:

“这座城堡一直是我的,它也一直是你现在看到的样子。城堡的下面有一座棚屋,里面住着一个巫婆。巫婆有个女儿,巫婆本想把自己的女儿嫁给我为妻,但是我不需要。我从仙女城堡里娶了我的妻子,哪怕给我整个世界我也不会放弃她。这个巫婆因为记恨我,把我变成了玻璃人,把自己的女儿变成了大黄蜂,一直粘在我的身上。巫婆自己变成了一只大蜘蛛,用大蜘蛛网困住我的妻子。女佣则被变成了一只荆棘鸟,把我妻子身上的蜘蛛网啄走,好让巫婆继续捆住她。但是这之前她得先杀掉我的神马,你从神马身上拔出了那支箭,让它脱离了痛苦。你告诉我,你想让我回报你什么呢?”

“什么都不用。”外来的国王回答道,“你只要告诉我,仙女城堡还远不远?我要去那里娶妻。”

“离这里已经不是很远了,一会儿让我的神马带着你去。”国王回答说。

于是外来的国王骑上神马奔驰了半个小时。迷迭香在前,小鸟在国王头上飞行。当他们抵达的时候,整个仙女城堡都挂着吊丧的麻布。

“这是怎么了?”国王问。

仙女们回答说:“因为仙女女王的姐妹,也就是最美丽的那个

姑娘，变成一朵百合花了。”国王请求那些仙女带他前去百合花那里。仙女们为他领路，迷迭香还是在他前面，但是走得飞快。到达百合花前，迷迭香突然停住，然后朝着地面弯了下去，那只可爱的鸟落到百合花上。百合花摇身一变，变成了一位极其美丽的姑娘，能配得上她的伴侣可能找上千万个国家都不一定有。国王走上前，向她求婚，祈求她至死都和自己在一起。第二天，他们就回家了，路上又经过了他曾经拯救的国王的城堡，那里住着女王的姐妹。他们受到了很好的招待，就在这里举行了盛大的婚宴。

晨曦王子

很久很久以前，在海洋的另一面有一个国王，他有三个儿子和三个女儿。国王年纪很大，一只脚已经跨入了棺材。到快死的那一天，他对自己的儿子们说：“儿子们，你们要把自己的姐妹嫁给最早来求亲的人，然后你们就去森林里保护那棵大铁杉树。但要是某天晚上你们去迟了，绝对不要在树下过夜。”没多久，老国王就去世了，把王位传给了小儿子。有一天晚上，大家在一起吃饭，一个人的声音从窗外传来：“把最大的女儿给我为妻吧！”国王的儿子们为了完成父亲的遗命，立马从窗户里把大女儿送了出去。第二天晚上，窗外的人又讨要了二女儿，他们把二女儿送了出去。第三天晚上，窗外的人又向他们讨要最小的女儿，他们又把最小的女儿从窗户塞了出去。最后就剩下了儿子们自己。

一天，他们进森林去打猎，需要过夜，然后他们来到了那棵父亲禁止过夜的大铁杉树下。他们想起父亲说的话，但也想知道父亲禁止他们这么做的原因。他们因为特别累，都躺了下来，留下最

大的那个儿子守夜。篝火熊熊燃烧，大儿子坐在一旁看着。突然，他看到有个东西在吃火，定睛一看，他发现了一条长着三个头的龙。他拿着剑去和龙斗争，最后赢了龙，把龙埋在了树下的一个洞里。早上，他的两个兄弟醒来，对晚上发生的事情一无所知，哥哥也只字未提。

过了一段时间，他们又去森林里打猎，又在那棵树下留到了深夜。这次二儿子负责守夜，其他两个睡觉。他手中拿着剑来回走动，突然看到有什么东西在吃火焰，然后，他看到一条六头龙。他立马拿着剑刺向龙，双方缠斗许久，最后王子杀死了龙，把龙埋在了树下。早晨，其他兄弟起床了，他们对夜晚发生的事情毫不知情。

又过了一段时间后，他们又在树下过夜，这次轮到小儿子守夜。他拿着剑巡逻的时候发现有东西在吃火，他立马起身，看到一条九头龙。他立马拿起剑刺向龙，双方缠斗许久，最后王子战胜了龙，也用和哥哥同样的方式把龙埋在了树下。

他想，他应该去找点火苗回来。他看到一个地方有亮光在闪烁，那是夜晚和晨曦在打架。他问他们打架的原因。“我们打架，”晨曦回答说，“是因为我想起床了，但是夜晚不让。”王子从马裤上割下几条绳子，把他们捆到一棵树上。

他拿起小火苗就往回走，快要到哥哥们睡觉的地方的时候，火苗灭了。他决定再出发去找火。